

La enseñanza de metáforas empleadas en notas periodísticas deportivas en francés: estudio de caso en un contexto universitario

Sara Quintero Ramírez¹; María Luisa Arias Moreno²

Recepción: 27 de enero de 2020 / Aceptación definitiva: 3 de febrero de 2022

Resumen. En este estudio nuestro objetivo es presentar los resultados de una intervención que llevamos a cabo con un grupo de estudiantes del quinto semestre de la Licenciatura en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera de la Universidad de Guadalajara en el marco de una clase enfocada en la comprensión, el análisis y la producción de géneros discursivos en idioma francés. El objetivo de nuestra intervención consistió en llevar a cabo una secuencia didáctica en la que los estudiantes comprendieran, analizaran y utilizaran metáforas que son frecuentemente utilizadas en la nota periodística deportiva en francés. Mediante el presente artículo, deseamos hacer una contribución a los estudios enfocados en discurso deportivo, especialmente los que analizan figuras retóricas, así como aquellos orientados a la enseñanza de lenguas extranjeras, más particularmente de francés.

Palabras clave: Figuras retóricas; metáforas; discurso periodístico deportivo; francés como lengua extranjera.

[en] Teaching Metaphors Used in Sports Articles in French: A Case Study in a University Context

Abstract. The aim of this research is to present the result of an intervention with a group of fifth-semester students in the Bachelor's Degree in Teaching French as a Foreign Language in the University of Guadalajara. The focus of the intervention was to make students analyze, understand, and use metaphors which are frequently used in the sports newspaper articles in French. The objective of our intervention was to apply a didactic sequence in which the students had to understand, analyze, and produce metaphors that are very frequently used in sports newspapers. With this study, we pretend to contribute to the studies focused on sports discourse, particularly those which analyze rhetorical figures as well as those centered on the teaching of foreign languages, mainly French.

Keywords: Rhetorical figures; metaphors; sports discourse; French as a foreign language.

[fr] L'enseignement des métaphores utilisées dans les articles sportifs de langue française: une étude de cas en contexte universitaire

Résumé. L'objectif de cette étude est de présenter les résultats d'une intervention que nous avons menée dans un groupe d'étudiants du cinquième semestre de la Licence en Didactique du Français Langue Étrangère de l'Université de Guadalajara dans le cadre d'un cours qui vise la compréhension, l'analyse et la production de genres discursifs en langue française. Le but de notre intervention a consisté à réaliser une séquence didactique dans laquelle les étudiants comprennent, analysent et utilisent des métaphores fréquemment utilisées dans l'article sportif en français. À travers cette recherche, nous voulons contribuer aux études du discours sportif, principalement celles qui analysent les figures rhétoriques et celles qui visent l'enseignement-apprentissage de langues étrangères, plus particulièrement celui du français.

Mots Clés: Figures rhétoriques; métaphores; discours journalistique sportif; français langue étrangère.

Sumario: 1. Introducción. 2. Fundamentación teórica. 2.1. Metáfora en la prensa deportiva. 2.2. Enseñanza de figuras retóricas en clase de lengua. 3. Metodología. 3.1. Presentación del grupo de estudiantes. 3.2. Descripción de nuestra

¹ Departamento de Lenguas Modernas, Universidad de Guadalajara (México)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5603-044X>

E-mail: sara.quintero@academicos.udg.mx

² Departamento de Lenguas Modernas, Universidad de Guadalajara (México)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2733-3791>

E-mail: marialuisaa@hotmail.com

intervención. 4. Análisis y resultados. 4.1. Primera etapa. 4.2. Segunda etapa. 4.3. Tercera etapa. 5. Conclusiones. 6. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Quintero Ramírez, S.; Arias Moreno, M. L. (2022). La enseñanza de metáforas empleadas en notas periodísticas deportivas en francés: estudio de caso en un contexto universitario, *Didáctica. Lengua y literatura*, 34, 1-13.

1. Introducción

La difusión que ha alcanzado el deporte en la actualidad es notable a nivel mundial. La transmisión de eventos deportivos se produce a través de un discurso especializado o sectorial (véase Nomdedeu, 2004; Saiz, 2010; Oliva, 2012; Suárez y Suárez, 2016; etc.) que se caracteriza por quebrantar ciertas pautas establecidas por las normas de la lengua estándar a través de una variedad de expresiones ingeniosas (Mapelli, 2004, p. 173) que buscan atraer al público (Saiz, 2010, p. 197; Gómez, 2010, p. 151).

Un sinnúmero de estas expresiones deportivas hace referencia a figuras retóricas. Entre las más utilizadas se encuentran las metáforas (véase Suárez, 2015; Quintero, Valenzuela & Castañeda, 2015). Los periodistas deportivos recurren a diversos campos semánticos a fin de presentar una gran variedad de metáforas en cada una de las disciplinas deportivas que relatan (véase Segura, 2009; Medina, 2007 y 2009; Armañanzas & Sánchez, 2009, Quintero et al., 2015, entre otros).

De esta manera, el objetivo de nuestro estudio consiste en presentar los resultados de una intervención que llevamos a cabo con un grupo de estudiantes del quinto semestre de una carrera enfocada en la formación de profesores de francés como lengua extranjera de la Universidad de Guadalajara. Dicha intervención se deriva de un diagnóstico que se realizó respecto a la incidencia que tiene el desconocimiento de ciertas figuras retóricas, más particularmente metáforas, en la comprensión de un artículo de prensa deportiva en francés.

La intervención consiste en la realización de una secuencia didáctica que consta de tres etapas esenciales. El objetivo es que los estudiantes participantes reconozcan y empleen metáforas frecuentemente utilizadas en la prensa deportiva en francés con el fin de producir un género discursivo concreto: la nota periodística deportiva. La finalidad fue mejorar su competencia de comprensión y comunicación escritas, así como que tomen conciencia de los factores socioculturales que rigen un género discursivo.

A partir del objetivo planteado, primeramente, presentamos los fundamentos teóricos referentes al concepto de metáfora y a la explotación de las figuras retóricas en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, especialmente en el discurso deportivo. En segunda instancia, exponemos la metodología, así como las etapas de las que constó la intervención. En tercer lugar, presentamos los resultados obtenidos. Por último, exponemos las conclusiones a las que hemos llegado en este estudio.

2. Fundamentación teórica

2.1. La metáfora en la prensa deportiva

La metáfora es una figura retórica que consiste en la comparación directa entre dos o más objetos sin relación aparente, pero que describe un objeto o concepto de manera similar a otro para conferirle el mismo sentido (Xuân, 2011, p. 6; Kövecses, 2002, p. 4). Como afirman Alarcón, Díaz, Venegas & Vázquez, “[l]a metáfora es una parte fundamental de nuestro sistema conceptual y desempeña un papel, no sólo en el lenguaje sino también en el plano del razonamiento y las actitudes” (2018, pp. 67-68).

Asimismo, esta figura solicita al receptor una tarea interpretativa compleja. “Une métaphore ne se donne pas en effet d’emblée, son apparition est source d’embarras et de gêne pour le lecteur ou l’auditeur qui doit effectuer un ‘calcul interprétatif’, destiné à résoudre l’attribution insolite faite par la métaphore” (Cogard, 2001, p. 323).

A pesar de que muchas veces hay correspondencia entre los campos o dominios que se mencionan en ellas, el problema con las metáforas es que los conceptos subyacentes que se deben inferir para comprenderlas varían significativamente de una lengua a otra. Por ejemplo, en un estudio realizado en la Universidad de Birmingham por Littlemore (2001) se encontró que uno de los principales problemas de comprensión de los estudiantes cuya lengua materna no era el inglés eran justamente las metáforas utilizadas en los textos.

Según Lakoff & Johnson (1995), hay tres tipos de metáforas: a) estructurales, b) orientacionales y c) ontológicas. Las primeras estructuran un concepto mediante los términos de otro. Por ejemplo: *Perdí el hilo de lo que iba diciendo*, donde el concepto de la discusión es un tejido. La metáfora orientacional tiene que ver con la situación espacial (Lakoff & Johnson, 1995, p. 50). Por ejemplo: *vamos cuesta abajo*, donde arriba es bueno y abajo es malo. La metáfora ontológica se define como aquella en la que se categoriza un fenómeno de manera peculiar considerándolo como una entidad, una sustancia, una persona (Alin & Tochon, 2004, p. 43). Por ejemplo: *no me cabe en la cabeza*, donde la mente humana es un recipiente.

Ahora bien, en el marco de la prensa, Smith (2015, p. 36) asevera que esta se encarga de describir un objeto por medio de la comparación con otro a través de múltiples metáforas. Asimismo, la prensa deportiva tiende a hacer uso de la metáfora, junto con otras figuras retóricas, de manera constante y recurrente (véase Medina, 2009; Medina Cano, 2010; Quintero et al., 2015).

Saiz (2010, p. 200) afirma que las metáforas son herramientas fundamentales para el periodista deportivo, ya que gracias a estas y otras figuras, logra aminorar la tecnicidad expresada mediante términos propios de la disciplina de la que se trate (Medina, 2007, p. 199) y, al mismo tiempo, aumentar la emoción de su relato. En efecto, “[l]a metáfora busca las relaciones más insólitas, más personales o subjetivas; no tiene que ser objetiva, puede ser irreal, tiene validez porque es la expresión de las fantasías del creador” (Medina Cano, 2010, p. 198).

De acuerdo con Herráez (2004, p. 107), según la función desplegada por las metáforas en la prensa deportiva, estas pueden ser fundamentalmente de dos tipos: a) metáforas denominativas que tienen la función de dar cuenta de una situación que todavía no tiene un nombre determinado, tal es el caso de *la défense d’une équipe*, y b) metáforas expresivas cuya principal tarea consiste en atraer y emocionar al público receptor, por ejemplo: *le duel entre deux équipes*.

El periodista se vale de expresiones metafóricas que pertenecen a diversos campos semánticos. Algunos campos recurrentes en las metáforas encontradas son: a) campo bélico-militar, b) medios de transporte, c) religión, d) amor, e) espectáculos, f) literatura, etc. (véase Medina, 2009; Medina Cano, 2010; Saiz, 2010; Gómez, 2010; Mapelli, 2010; entre otros).

Ciertamente, el campo semántico más altamente explotado en el discurso deportivo es el bélico-militar (véase Mapelli, 2004; Segura, 2009; Silaški, 2009; Gómez, 2010; entre otros). Silaški (2009) advierte que la relación entre el deporte y la guerra es tan fuerte que el principal objetivo de muchos eventos deportivos consiste justamente en derrotar al oponente. En efecto, en lenguas como el español, el francés y el inglés la victoria de un evento deportivo se concibe en términos de *devorar*, *aplustar*, *dominar* e incluso *matar* al adversario (Silaški, 2009, pp. 63-64). De esta manera, este tipo de metáforas hace hincapié en el confrontamiento de la competencia deportiva (Silaški, 2009, p. 64).

Otro campo semántico que sobresale en el discurso deportivo es aquel referente a los medios de transporte, pues, por ejemplo, un jugador puede *subirse a la bicicleta/ motocicleta* cuando denota velocidad en el campo de juego (Quintero et al., 2015, p. 124). Mapelli (2010, p. 164) advierte que el campo de los espectáculos también es recurrente en las metáforas deportivas, pues los jugadores *entran a escena* cuando salen al terreno de juego. Asimismo, *se abre el telón*, cuando comienza el partido. Igualmente, situándose en el campo semántico de la gastronomía, el periodista deportivo señala que un partido puede tener un *ingrediente especial* o ser descrito como *todo un platillo* por ser un juego atractivo (Quintero et al., 2015, p. 123).

2.2. Enseñanza de figuras retóricas en clase de lengua

Sin duda alguna, las figuras retóricas resultan un tema interesante para explotar en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas maternas o extranjeras. De acuerdo con Franquart-Declercq & Gineste (2001), la metáfora es una figura que resulta mucho más difícil de comprender que otras como la metonimia o la sinécdoque, ya que la metáfora requiere no solo hacer corresponder ciertos signos, sino también una serie de habilidades metalingüísticas por parte del estudiante.

En este apartado, nos proponemos hacer un estado de la cuestión del tema de la metáfora en el discurso deportivo y de su importancia en el proceso de Enseñanza-aprendizaje basado en la observación y el análisis a partir de seis estudios.

En primer lugar, entre las investigaciones dedicadas a la metáfora en el discurso deportivo, se encuentra el trabajo de Vanhoudheusden (2014), en el que el autor analiza metáforas en artículos de noticias deportivas en inglés. Las metáforas en las que se enfoca son aquellas constituidas por la construcción *verbo + out/off/ away* como metáfora de eliminación en dicho contexto y su respectiva traducción al francés. Este estudio muestra el reto que implica para los traductores el expresar este tipo de metáforas en los textos antes aludidos.

En segunda instancia, Yamina (2016) examina las metáforas basadas en el campo semántico bélico-militar utilizadas en el discurso deportivo en la prensa argelina. La autora advierte que el deporte se considera una guerra o un combate y, por ello, a fin de describir lo que sucede en un evento deportivo, se recurre a una serie de términos y expresiones propios del discurso militar y guerrero.

En cuanto a los estudios centrados en el uso de la metáfora en los procesos de enseñanza-aprendizaje, hacemos referencia al estudio de Petiot & Saury (2020), cuyo objetivo consiste en analizar los efectos de emplear metáforas por parte de una profesora de educación física con sus alumnos de primaria con necesidades especiales a fin de promover su compromiso en el proceso de aprendizaje. Según estos autores, las metáforas producen placer en los alumnos, los llevan a concentrarse en el aprendizaje y a cambiar sus hábitos motrices; además, participan en la creación de una cultura de clase común.

Asimismo, aludimos al trabajo de Marcotte (2008) que examina los efectos de enseñar sistemáticamente diversas metáforas en la adquisición del francés como lengua materna en alumnos de primero de secundaria en Francia. En su estudio, la autora argumenta que, cuando se enseñan las metáforas, el estudiante no solamente adquiere estas expresiones culturales, sino que desarrolla “[des] procédés stylistiques dont le but est de permettre de varier et de nuancer l’expression de la pensée” (Marcotte, 2008, p. 4).

Un estudio en el que se explotan las figuras retóricas de notas deportivas es el de Barros y de Molina (1993), en donde proponen trabajar metáforas, frases hechas y analogías no solo para destacar los factores que dificultan su comprensión en español para los extranjeros, sino también para proponer actividades específicas que ayudan a vencer estas dificultades.

Por último, con miras a enseñar el español y el portugués, Suárez, Balça & Costa (2018) proponen actividades didácticas para la comprensión y la producción por medio de la observación y el análisis de titulares periodísticos deportivos en diarios en línea. Los autores proponen actividades variadas que solicitan a los estudiantes identificar y examinar figuras retóricas para, posteriormente, redactar titulares periodísticos explotando esas mismas figuras (Suárez et al., 2018, pp. 56-58).

Como acabamos de exponer, hay estudios centrados en hacer propuestas didácticas mediante la explotación de figuras retóricas en textos periodísticos deportivos. En esta misma línea, la originalidad de nuestro estudio yace en hacer una propuesta didáctica concreta a través de la explotación de la metáfora en la nota periodística deportiva. Asimismo, nuestra propuesta se centra en estudiantes universitarios y no preuniversitarios.

3. Metodología

Para la concepción y realización de este proyecto tomamos en consideración el enfoque de la metodología de investigación-acción, ya que, como advierte Saint-Luc (2014, pp. 5-6), mediante esta intervención buscamos transformar una realidad con el propósito de mejorarla. La aplicación de un instrumento de diagnóstico, concretamente un ejercicio de comprensión textual, nos permite identificar ciertas insuficiencias en la competencia de comprensión lectora de los estudiantes participantes.

A partir de los resultados obtenidos en el instrumento diagnóstico, nos dimos a la tarea de planear una secuencia didáctica que nos permitiera trabajar las metáforas, más específicamente aquellas que son utilizadas en el discurso periodístico deportivo, tanto a nivel de la comprensión textual como de su uso en la redacción de géneros discursivos específicos.

3.1. Presentación del grupo de estudiantes

En este estudio trabajamos con un grupo de diecisiete estudiantes de la Licenciatura en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera (LIDIFLE) de la Universidad de Guadalajara. Los estudiantes participantes son 9 hombres y 8 mujeres entre los 19 y los 28 años. De acuerdo con el número de horas de aprendizaje, poseen un nivel intermedio-avanzado, esto es aproximadamente 550 horas de estudio de francés.

Los estudiantes reciben una formación lingüística durante los nueve semestres que dura el programa para convertirse en docentes de francés. Para ello, deben llegar a tener un nivel de lengua avanzado. Asimismo, reciben una formación en lingüística sincrónica, así como en diferentes tipos de investigación. Por último, el eje central de su formación lo constituye el área de didáctica, en la que se especializan para impartir clases a múltiples tipos de público, en contextos y niveles variados.

La unidad de aprendizaje en donde realizamos la intervención se titula “Géneros y tipos de texto en francés”. La idea principal es evidenciar los rasgos lingüísticos, sociales y culturales que hacen de un género discursivo dicho género y no otro. La finalidad es que los estudiantes comprendan, analicen y produzcan géneros discursivos adecuados en francés. Es en la primera unidad didáctica de esta asignatura en la que llevamos a cabo la intervención que describimos a continuación.

3.2. Descripción de la intervención didáctica

Por un lado, decidimos explotar la prensa deportiva porque, como advierten Cuq & Gruca (2003, p. 391), es ideal enseñar la lengua extranjera mediante textos que son producidos en situaciones de comunicación reales, con un objetivo comunicativo y no con un fin de enseñanza-aprendizaje. Por otro lado, nuestra decisión obedece a que los estudios lingüísticos que se enfocan en el discurso deportivo lo consideran una variación de la lengua utilizada en un sector específico de la vida tanto social como profesional, tal como sucede con otros discursos como el científico, el publicitario o el filosófico.

Como mencionamos antes, la metáfora es una figura retórica sumamente utilizada en la prensa, en particular la deportiva (véase Suárez, 2015; Quintero et al., 2015). Por consiguiente, resulta una herramienta pedagógica que puede explotarse en clase de lengua extranjera, tanto en la competencia lectora, como en aquella de la comunicación escrita.

Para concebir nuestra propuesta, tomamos en consideración las elucidaciones de Cicurel (1991, p. 7), para quien en el desarrollo de la actividad de lectura en clase conviene emplear el método interactivo que favorece la receptividad del texto por parte del lector. Nos planteamos que el estudiante construya activamente “*une compréhension d’ensemble*”.

Igualmente, partimos del trabajo de Hortiguera (2015), en el que propone explotar imágenes que representan metáforas con el objetivo de que el estudiante de lengua extranjera interprete y le dé un “significado concreto a una

unidad lingüística que puede diferir en forma considerable del repertorio mental de su propia lengua y cultura” (2015, p. 14). A través de este tipo de actividades, el estudiante va de lo concreto a lo abstracto, observando y contrastando entre su lengua y la lengua que está aprendiendo.

Asimismo, tomamos en cuenta las observaciones de Courtillon (1995, p. 113) sobre cómo elegir los textos. En efecto, la elección de los textos periodísticos deportivos obedece a que su lengua materna, el español, y la lengua extranjera que están aprendiendo, el francés, son lenguas “*proches ou voisines*”. Además, consideramos el reto que implica el tema que queremos trabajar. Por último, no debemos olvidar explotar la capacidad de inferencia por parte de los estudiantes con el objeto de que partan de lo conocido para aprender lo desconocido.

Por último, también consideramos la propuesta de Suárez & Suárez (2016), así como aquella de Suárez et al. (2018), donde hacen sugerencias de secuencias didácticas puntuales para explotar las figuras retóricas de titulares periodísticos deportivos en cursos de enseñanza de español y de portugués como lengua materna en España y Portugal respectivamente. En ambos estudios, se proponen actividades específicas tanto a nivel de la comprensión como de la producción de titulares periodísticos deportivos.

Tomando como punto de referencia los trabajos antes aludidos, concebimos nuestra propuesta a fin de aplicar una secuencia didáctica, cuyo objetivo consiste en que estudiantes de nivel intermedio-avanzado reconozcan metáforas en la prensa deportiva y las empleen al producir notas periodísticas en francés. Para dicha propuesta, seleccionamos notas periodísticas deportivas recién publicadas que contuvieran diferentes tipos de metáforas de acuerdo con las clasificaciones de Lakoff & Johnson (1995) y de Herráez (2004) que hemos explicado anteriormente. Asimismo, el criterio que seguimos para seleccionar las notas fue que no se centraran exclusivamente en el francés de Francia, sino que fuesen publicadas en diversos países francófonos.

Nuestra secuencia didáctica consta de tres etapas principales, a saber: a) comprensión, b) conceptualización-sistematización y c) producción. Para la etapa de comprensión, concebimos un instrumento conformado por un artículo deportivo³ (ver anexo 1) con la instrucción de que los estudiantes participantes identificaran las metáforas utilizadas y que parafrasearan dichas metáforas en términos más transparentes. Este instrumento sirvió como diagnóstico a fin de advertir qué metáforas resultaban comprensibles, y si el desconocimiento mermaba la comprensión del texto.

En la etapa de conceptualización-sistematización, nos dimos a la tarea de elaborar un documento de referencia, con base en las elucidaciones de diferentes expertos en el tema, en el cual se explicasen teóricamente las características fundamentales de las metáforas y que se mostrasen ejemplos suficientes de metáforas utilizadas en la prensa deportiva. Tras haber analizado el documento de referencia, los estudiantes participantes debieron explicar la función de las metáforas en el género discursivo del artículo periodístico deportivo y dar cuenta del campo semántico al que pertenece cada una en la medida de lo posible, tal como lo proponen Barros & de Molina (1993). En efecto, tanto la profesora como los estudiantes discutieron sobre cómo las metáforas hacen interesante y atractivo el texto en cuestión, ya que producen imágenes llamativas en el lector respecto a lo que sucede en los eventos deportivos.

Posteriormente, se les distribuyó un par de artículos⁴, uno de béisbol y otro de fútbol, en un documento que llamamos *document de systématisation* (ver anexo 2). En este documento, los estudiantes debieron identificar las metáforas que ahí aparecían, así como inferir su respectivo significado. Esto se hizo con la finalidad de evidenciar la aplicación de las elucidaciones teóricas del documento de referencia.

Por último, en la etapa de producción, con base en la propuesta de “ejecución: secuencia gradual a la expresión escrita” de Bustamente (2015, pp. 63-64), en un artículo deportivo⁵ (ver anexo 3) que fue manipulado expresamente para su aplicación en clase, se solicitó a los estudiantes que eliminaran los pasajes textuales que se encontraban subrayados y que en su lugar escribieran metáforas a fin de hacer el texto más atractivo para sus lectores.

Además de la actividad anteriormente descrita, como producto final, se les pidió que entregaran un artículo periodístico de alrededor de trescientas cincuenta a cuatrocientas palabras en el que dieran cuenta de un evento deportivo a través de una variedad de metáforas. Para la elaboración, se les pidió que procedieran por fases. La primera consistió en investigar un evento deportivo local, nacional o internacional. En la segunda se les solicitó que concibieran un plan de texto con las ideas que contendrían los diferentes párrafos. En la tercera fase, los estudiantes redactaron un borrador que fue revisado entre los propios compañeros “con el objetivo de ayudar a los estudiantes a desarrollar los procesos de autorregulación de los aprendizajes” (Padilla y López, 2019, p. 336) y por la profesora encargada, ya que una de las maneras de impulsar el aprendizaje de la escritura es mediante la retroalimentación del docente (Padilla y López, 2019, p. 334). La última fase consistió en la entrega final del texto, en la que los estudiantes consideraron los comentarios de sus compañeros y de la docente.

³ El artículo se titula *Botola Maroc Telecom : Une bouleversante journée* y fue tomado del diario *Aujourd'hui le Maroc*, publicado el 6 de marzo de 2018. Dicho artículo es un texto de aproximadamente setecientas palabras y consta de treinta metáforas. Según la clasificación de Lakoff & Johnson (1995), las metáforas identificadas son de tipo estructural y orientacional. No encontramos metáforas ontológicas. Según la clasificación de Herráez (2004), reconocimos metáforas tanto denominativas como expresivas.

⁴ El primer texto, *Les Yankees arrachent la victoire aux Pirates*, fue tomado de *Le Journal de Québec* y fue publicado el 24 de febrero de 2018. Se trata de una nota de aproximadamente 200 palabras y consta de diez metáforas. El segundo texto, *Lucas Vazquez: plus qu'un "supersub" pour Zinedine Zidane*, se publicó el 6 de marzo de 2018 en el diario *La Dernière Heure*. Es una nota de aproximadamente 500 palabras y presenta trece metáforas. Las metáforas de ambos textos son de tipo estructural y orientacional de acuerdo con Lakoff & Johnson (1995), así como denominativas y expresivas en términos de Herráez (2004).

⁵ El artículo se titula *Ligue 1: Saint-Etienne et Bordeaux s'imposent* y fue publicado el 3 de febrero en el diario *Le Monde*. Nosotros borramos intencionalmente las metáforas ahí presentadas y en su lugar pusimos enunciados más transparentes. Subrayamos dichos enunciados para solicitarles a los estudiantes que emplearan metáforas.

Para la producción del texto final, explicamos a los estudiantes participantes la instrucción y los criterios de realización de la tarea de producción escrita. Para ello, presentamos la instrucción a manera de problema a partir de los elementos que debe contener una tarea (*tâche*) según Denyer (2006, p. 10). Dichos elementos son un contexto, un problema que resolver, una finalidad y un producto. En otras palabras, propusimos una situación de producción en la que los estudiantes juegan el rol de periodistas que deben cubrir un evento deportivo y escribir la nota correspondiente respondiendo a las exigencias de su editor.

4. Análisis y resultados

Con base en las etapas de la secuencia didáctica que propusimos, el presente apartado lo dividimos en tres partes. En la primera de ellas, damos a conocer los resultados de la etapa de comprensión, esto es, las metáforas que fueron identificadas e interpretadas adecuadamente por los estudiantes, así como aquellas que no lo fueron.

En la segunda parte, presentamos los resultados de la etapa de conceptualización-sistematización, más concretamente analizaremos si los estudiantes lograron asociar los conocimientos declarativos estudiados en el documento de referencia, con la debida identificación de metáforas con su respectiva función textual.

En la última parte, exponemos la etapa de la producción. En ella no solamente presentamos los resultados que observamos tanto en el ejercicio previo a la nota periodística como en el texto entregado por los estudiantes como producto final, sino que nos detenemos en mostrar cómo procedimos con su respectiva planeación.

4.1. Primera etapa

En la etapa de comprensión, se les distribuyó a los participantes el artículo deportivo aludido en el apartado metodológico. Dicho artículo presentaba treinta metáforas que se encontraban subrayadas (ver anexo 1). Se solicitó a los estudiantes que parafrasearan cada una de las metáforas mediante términos más claros y transparentes.

Para evaluar el instrumento anterior, procedimos de la siguiente manera: a cada uno de los aciertos, otorgamos un punto y a cada fallo cero puntos. Nuestros estudiantes participantes⁶ mostraron resultados variados que iban desde los 6/30 (20%) hasta los 23/30 (77%) aciertos. Tanto la media, la mediana y la moda resultaron de 14/30 (46.67%) aciertos. Los resultados de cada uno de los sujetos participantes pueden advertirse en la tabla 1.

Tabla 1. Resultados del instrumento de comprensión de metáforas

Sujeto	Puntuación
1	13/30
2	10/30
3	6/30
4	18/30
5	11/30
6	11/30
7	23/30
8	20/30
9	21/30
10	14/30
11	8/30
12	16/30
13	13/30
14	17/30
15	14/30
16	15/30
17	12/30
18	14/30
19	15/30
Promedio	14.26/30

Fuente: elaboración propia

⁶ A quienes hemos identificado mediante el nombre sujeto y un número específico con el objeto de preservar su identidad y al mismo tiempo facilitar el manejo de los datos.

Algunas metáforas que resultaron comprensibles para la mayoría de nuestros participantes fueron aquellas que enumeramos de (1-5). Como puede advertirse, se trata de metáforas cuyos equivalentes en español existen y son relativamente comunes. Presentamos las metáforas en un fragmento textual sucinto a fin de que se observe su uso más contextualizado.

1. Après une série de défaites consécutives, le MAT *prend une bouffée d'air*, en *s'éloignant de la position de lanterne rouge*.
2. A commencer par la victoire tant attendue du Moghreb de Tétouan, la deuxième cette saison, face au Rapide Club Oued Zem. Une victoire qui *vaut son pesant d'or* même si elle ne met pas encore l'équipe à l'abri de la relégation.
3. C'est le Racing de Casablanca qui occupe la dernière place suite à *sa défaite à domicile* contre l'Olympic de Safi sur le score de 2 buts à 1.
4. En revanche, la victoire a permis aux représentants de la cité ocre de *respirer à nouveau*.
5. Ce résultat n'affecte en rien la position de l'IRT qui *garde la tête du classement* avec 37 points, alors que les Verts s'emparent de la deuxième position, reléguant par la même le Hassania d'Agadir à la troisième marche du podium.

Algunas metáforas que ninguno de nuestros sujetos logró descifrar fueron aquellas presentadas en los fragmentos de (6-8). Como se observa en dichos ejemplos, se trata o bien de metáforas cuyo equivalente no es tan transparente o no existe en español:

6. La RSB, elle, a buté contre un Chabab Atlas Khenifra qui *ne s'incline que difficilement*.
7. Mehdi Naghmi *a ouvert la marque* pour les représentants de la cité du détroit du point de pénalty, douze minutes après *le coup d'envoi de la rencontre*, avant que le buteur du championnat Mouhssine Iajour n'égalise la mise pour les hommes de Juan Carlos Garrido à la 57ème minute du jeu.
8. *Deux revers de rang* ont été suffisants pour *faire chuter* les hommes de Azeddine Khairi. Leur défaite inattendue face au Kawkab de Marrakech les a éloignés du peloton de tête.

Tras observar los resultados del instrumento de comprensión, nos dimos cuenta de que, si bien el desconocimiento de ciertas metáforas no entorpece la comprensión global del texto, dicho desconocimiento sí afecta la comprensión fina, pues hay pasajes completos en los que una sola metáfora constituye la idea principal.

Consideramos que el hecho de concebir el instrumento de comprensión a partir de una nota periodística deportiva es una manera adecuada para ejemplificar ciertos rasgos lingüísticos que distinguen a un género discursivo como este. Para los estudiantes, una nota periodística deportiva podría constituir un género discursivo aparentemente fácil de comprender e incluso de redactar. Sin embargo, la presencia de figuras metafóricas lo pueden tornar complejo.

4.2. Segunda etapa

Como lo hemos comentado en la metodología, para la etapa de conceptualización y sistematización, partimos de un documento de referencia que elaboramos con base en estudiosos de las metáforas en general (véase Lakoff & Johnson, 1995; Alin & Tochon, 2004), así como por autores interesados en las metáforas utilizadas en el discurso deportivo (véase Suárez, 2015; Quintero et al., 2015; Suárez & Suárez, 2016; Suárez et al., 2018). En el documento en cuestión, realizamos una síntesis de las elucidaciones más relevantes de los autores versados en el tema a fin de presentarles a los estudiantes las características fundamentales de las metáforas.

Tanto las explicaciones teóricas como las ejemplificaciones resultaron importantes para que los estudiantes analizaran los tipos de metáfora, los campos semánticos explotados en la concepción de dichas metáforas, así como la función textual que desempeñan en la nota periodística deportiva.

Después de haber analizado el documento de referencia y haber discutido sobre los ejemplos de metáforas, los estudiantes recibieron un documento de sistematización (ver anexo 2) con dos artículos deportivos, el primero sobre béisbol y el segundo sobre fútbol. En ambos artículos, los estudiantes debieron identificar las metáforas utilizadas por los periodistas deportivos e inferir el significado de estas. Dicha actividad se realizó con el propósito de que los estudiantes llevaran a la práctica los conocimientos teóricos vistos en el documento de referencia.

El primer artículo analizado presentaba metáforas tales como: *frapper un circuit de trois points* (9), *croiser le marbre* (10), *être le fruit d'une longue balle* (11), entre otras. El segundo artículo contenía metáforas como: *le flanc droit de l'attaque* (12), *faire les tâches obscures* (13), *le potentiel offensif parisien* (14), entre otras. A fin de identificar el significado de dichas metáforas, se recurrió a una serie de hipótesis entre los conocedores y los no conocedores de los deportes en cuestión. Al final de la segunda etapa, entre todos los estudiantes identificaron las metáforas de ambos artículos y proporcionaron su respectivo significado.

9. Billy McKinney *a frappé un circuit de trois points* en neuvième manche et les Yankees de New York ont défait les Pirates de Pittsburgh par la marque de 4-1, samedi à Bradenton, en Floride, dans le cadre d'un match de la Ligue des pamplemousses.

10. Sa frappe a également permis à Jace Peterson et à Miguel Andujar de *croiser le marbre*. Erik Kratz a été à l'origine de l'autre point des Bombardiers du Bronx grâce à un simple en quatrième manche. Danny Espinosa a marqué sur la séquence.
11. Le seul point des Pirates a été le fruit d'une longue balle de Gregory Polanco en cinquième. La victoire est allée à la fiche de J.P. Feyereisen, qui n'a accordé aucun coup sûr en deux manches de travail.
12. En l'absence de Toni Kroos et Gareth Bale, Lucas Vazquez devrait être titulaire sur *le flanc droit de l'attaque* face au PSG. Pas représenté dans l'équipe type, il est pourtant le meilleur passeur du Réal en Liga.
13. A chaque fois qu'ils jouent, et qu'ils doivent *faire les tâches obscures*, ils le font et démontrent un vrai tempérament.
14. Face au *potentiel offensif parisien*, il pourrait être essentiel pour son apport défensif. Il est l'attaquant madrilène qui récupère le plus de ballons. Le duel du soir pourrait donc bien être entre Di Maria, et Lucas Vazquez.

En esta etapa, pudimos constatar que los estudiantes identificaron fácilmente las metáforas correspondientes al texto sobre fútbol, aunque tuvieron dificultades para identificar todas las metáforas del texto sobre béisbol. Consideramos que esto sucedió porque no todos los estudiantes estaban familiarizados con dicha disciplina deportiva.

4.3. Tercera etapa

Como hemos señalado en el apartado metodológico, para la tercera etapa, distribuimos un artículo deportivo (ver anexo 3) que fue modificado explícitamente para su aplicación didáctica. En efecto, se subrayaron algunos pasajes del texto a fin de que los estudiantes los sustituyeran por metáforas que tuvieran el mismo significado. Los estudiantes lograron utilizar metáforas en la gran mayoría de los pasajes subrayados; sin embargo, no fueron capaces de modificar todos los fragmentos. De igual manera, no todas las modificaciones realizadas por los estudiantes dieron lugar a metáforas existentes en lengua francesa.

Para la etapa de producción, en la que los estudiantes debían redactar una nota periodística, consideramos cuatro fases didácticas propuestas por Bustamante (2015, pp. 61-67) para la elaboración de textos: a) planeación o fase de preescritura, b) ejecución de secuencia gradual a la producción escrita, c) escritura colaborativa, así como d) revisión y evaluación.

Para la composición de la nota, seguimos las explicaciones de Derèze, Diana & Standaert (2015) respecto a los rasgos característicos del texto periodístico deportivo. Con base en estas explicaciones, nuestro objetivo era que los estudiantes concibieran la organización secuencial de su texto, que establecieran quiénes serían los protagonistas del evento, que decidieran el marco situacional y analizaran los elementos más significativos del evento deportivo (Derèze et al., 2015, pp. 47-49).

Asimismo, tomamos en consideración las dilucidaciones de Zeballos (2017, pp. 11-12), sobre las formas en las que se puede estructurar una nota periodística, dependiendo del objetivo y las tendencias discursivas de la publicación. Nosotros trabajamos exclusivamente dos tipos de estructura: de pirámide invertida y de relato cronológico.

En la producción de los textos finales que los estudiantes redactaron, obtuvimos artículos periodísticos en los que se dio cuenta de eventos pertenecientes a diferentes disciplinas, tales como fútbol, béisbol, artes marciales, patinaje, etc. Asimismo, recurrieron a diferentes metáforas en la redacción de sus textos. Las más frecuentes fueron aquellas relacionadas con la victoria, tales como: *arracher la victoire*, *s'imposer*, *vaincre*, *balayer*, *humilier*, *écraser*, entre otras.

Igualmente, recurrieron a metáforas pertenecientes al campo bélico-militar para presentar sus respectivos eventos deportivos: *le duel entre le Japon et le Mexique* (en un evento de béisbol), *le combat qui a eu lieu à Guadalajara* (un encuentro de tenis), *la guerre déclaré entre le Real et le Barça* (en un partido de balompié), *la bataille intellectuelle* (en una partida de ajedrez), *une bataille digne des champions* (en un juego de baloncesto), etc.

Cabe señalar que los estudiantes también hicieron uso de metáforas inexistentes en francés. Esto debido esencialmente a la traducción de ciertas metáforas conocidas en español que no tienen equivalente literal en francés. Ejemplos de estas metáforas son *donner un bal à son adversaire* para comentar la superioridad de un equipo frente a otro; *Cristiano monte dans sa moto* para advertir la velocidad que alcanzó el delantero de un equipo de balompié; *A Chuyín López lui a fini l'essence* con el objeto de señalar que un deportista ya no tenía energía.

Por último, presentamos tres fragmentos textuales de los trabajos finales de tres estudiantes de este curso a fin de evidenciar el uso de metáforas en sus producciones escritas. Cabe señalar que no hemos manipulado la producción de los alumnos, pues el objetivo de nuestro artículo no consiste en corregir los errores realizados, sino mostrar cómo se han explotado las metáforas en las notas redactadas. De tal manera, marcamos los diferentes errores producidos a través del adverbio latín *sic* entre corchetes.

En el fragmento (15), el sujeto 6 de nuestro estudio emplea metáforas como *ce combat* y *la bataille* para referir a un partido de tenis, *laisser la porte ouverte* para aludir a la oportunidad de ganar que un deportista deja a otro, *un poids majeur* para hacer referencia a la dificultad que representa ganar el juego, *ne pas baisser les bras* y *lutter* que refieren a que ninguno de los dos deportistas dejó de jugar bien para lograr el campeonato y *se consacrer le roi* para señalar al ganador del torneo.

15. Nadal gagne une finale de nerfs [sic]

[...] Un 3ème set définitif pour le russe n'a pas laissé gagner au favori [sic] pour le championnat. Face à face dans les set points [sic], *ce combat* a été exhaustif pour Nadal puisque il [sic] a perdu quelques secondes importants [sic] au moment de son service, donc il a été pénalisé plusieurs fois *en laissant la porte ouverte* à Medvedev qui a gagné le set 5-7.

Le 4ème set a constitué *un poids majeur* pour Nadal dans la mesure où le russe a incrémenté [sic] sa stratégie de jeu pour pouvoir vaincre au [sic] deuxième du monde. Ni Nadal ni le russe *ont baissé les bras* pour obtenir le titre, a [sic] la fin le russe a gagné 4-6 la 4ème manche.

[...] Dans le dernier set, *la bataille* a été plus et [sic] moins la même qu'on a vu [sic] tout au long du match. Medvedev et Nadal *luttaient pour se consacrer le roi* au US Open. [Fragmento de producción de nota deportiva de sujeto 6]

En el fragmento de (16), redactado por el sujeto 12 de nuestro estudio, se advierten las metáforas: *prendre la couronne* que implica la obtención de un título deportivo, *formation défensive regroupée* que advierte cómo se organizó el equipo en el terreno de juego, *renverser contre un mur en béton* que hace referencia a la dificultad que tuvo un equipo al enfrentarse a su adversario, *tomber comme des mouches* que refiere la derrota de un equipo, *l'attaque s'est déclenché* y *commencer à se battre* que advierte el inicio del encuentro, *ne pas baisser la garde* que hace una advertencia de que el equipo tiene que seguirse preparando para los siguientes encuentros.

16. Les Marteaux prennent la couronne.

Au deuxième tour, les marteaux ont répondu à cette stratégie avec une *formation défensive regroupée*, deux en arrière, trois en avant, où l'équipe de franche-comté [sic] *a renversé contre un mur en béton*, et les Comtois *sont tombés comme des mouches* une à la fois.

L'attaque s'est déclenché [sic] et seconds [sic] après, seulement les chefs de chaque équipe restaient [sic] dans le champ. Après une [sic] assourdissant cri du public et un signe de respect entre les chefs, ils ont commencé à *se battre*. Nous avons témoigné, sans doute, un [sic] des finales les plus dramatiques du sport. Néanmoins, il ne faut pas *baisser la garde*, n'oublions pas que ça [sic] a été seulement le tournoi national et il faut maintenant se préparer pour l'international. [Fragmento de producción de nota deportiva de sujeto 12]

En el fragmento (17), producido por el sujeto 3, podemos apreciar metáforas que pertenecen al campo semántico de la guerra, tales como: *une bataille digne des champions* y *le duel*, para hacer referencia a un partido de baloncesto. Asimismo, advertimos la metáfora bélica *les gladiateurs de l'Hexagone*, utilizada para designar a los basquetbolistas franceses. Igualmente, observamos la metáfora militar *attaquer ses adversaires* que refiere a la estrategia del equipo estadounidense para hacer más puntos en el partido. Con estas metáforas, podemos confirmar lo señalado por Mappelli (2004), Segura (2009), Silaški (2009) y Yamina (2016) sobre la fuerte relación que existe entre el deporte y la guerra. Además, encontramos las construcciones verbales *humilier* y *s'incliner*, la primera para referir a la victoria y la segunda para señalar la derrota.

17. L'imprévue défaite des Américains

Le [sic] mercredi matin, l'équipe de Van Gundy *s'est inclinée* contre les joueurs de l'Hexagone, dans *une bataille digne des champions*.

Le duel a commencé d'une manière tranquille, mais les Américains montraient qu'ils voulaient gagner, puisqu'ils n'avaient pas perdu une coupe du monde depuis l'année 2006.

Le première [sic] quart, les deux équipes ont joué au même niveau, les Blues et les Américains ont obtenu 18 points, mais dans le 2ème quart, les *gladiateurs de l'Hexagone ont humilié* l'équipe contraire, grâce à l'effort de Rudy Gobert qui a fait 6 points plus que les Américains (21-27).

Au moment de commencer le troisième quart, les Américains *ont attaqué ses* [sic] *adversaires* dans le terrain. C'était Mitchell Donovan qui a motivé l'équipe pour vaincre les Français. La différence de buts dans ce quart a été incroyable [...]. [Fragmento de producción de nota deportiva de sujeto 3]

Como podemos ver, los alumnos que han formado parte de nuestro estudio fueron capaces de identificar la mayoría de las metáforas utilizadas. Asimismo, fueron capaces de ver la importancia de su inclusión en una nota periodística a fin de hacer de este género discursivo un texto más atractivo para el auditorio. Igualmente, utilizaron una gran variedad de metáforas para escribir sus propias notas periodísticas deportivas.

Por un lado, en las primeras fases de nuestra intervención encontramos un promedio de veinte metáforas⁷. Por otro lado, los alumnos utilizaron un promedio de nueve metáforas por texto⁸. Así pues, mientras que en los textos auténticos se produjo una metáfora cada veinticuatro palabras; en los textos redactados por los estudiantes encontramos una metáfora cada treinta y dos palabras. Consideramos que este número es un buen comienzo, pues nuestros

⁷ El promedio de palabras en nuestros textos analizados fue de cuatrocientas ochenta palabras.

⁸ El promedio de palabras fue de trescientas noventa y dos palabras.

estudiantes lograron explotar bien las metáforas; sin embargo, debemos seguir trabajando la redacción de textos a fin de sistematizar la producción de estas figuras retóricas en las notas periodísticas.

Es importante advertir que, en las notas periodísticas auténticas, encontramos una variedad de metáforas orientacionales y estructurales (Lakoff & Johnson, 1995), así como denominativas y expresivas (Herráez, 2004). Por su parte, los estudiantes produjeron en su gran mayoría metáforas estructurales y expresivas. De tal suerte que las metáforas orientacionales y expresivas resultaron casi nulas en sus producciones. Por ello, consideramos que tenemos que seguir trabajando este tipo de metáforas en futuras secuencias didácticas.

Por último, aunque los alumnos obtuvieron buenos resultados, seguimos observando errores principalmente en la puntuación, la ortografía y la morfosintaxis. Sin embargo, consideramos que estos errores podrán evitarse a medida que avancen en las competencias lingüísticas y comunicativas, más particularmente en la competencia escritural.

5. Conclusiones

A lo largo de esta investigación, hemos visto la importancia que juegan las metáforas en la redacción de la nota periodística deportiva. Al inicio de nuestra intervención, los sujetos no lograban comprender en detalle un artículo periodístico deportivo por dos razones principalmente, a saber: a) la falta de conocimiento del mundo deportivo, especialmente de su terminología técnica y b) el desconocimiento de las metáforas explotadas, que hizo que el texto en cuestión resultara encriptado.

Una vez realizadas las tres etapas de la secuencia didáctica, logramos que los estudiantes recurrieran a algunas metáforas asiduamente explotadas en este género discursivo en francés, tales como aquellas que tienen que dar cuenta de un encuentro deportivo a manera de duelo, combate o guerra, así como presentar una victoria en términos de aplastar, humillar, imponerse, vencer y barrer al adversario. No obstante, los estudiantes también llegaron a utilizar metáforas que tradujeron literalmente del español al francés y que no significan nada en dicha lengua. Por lo anterior, es necesario seguir trabajando a fin de reforzar el uso de metáforas en lengua francesa.

Por último, somos conscientes de que los resultados de nuestro estudio no son definitivos, pues se trata de resultados de un grupo de estudiantes de un programa de licenciatura con características particulares. Por ello, es necesario realizar más estudios de intervención en los que se trabaje la metáfora, así como otras figuras retóricas en ciertos géneros discursivos.

6. Referencias bibliográficas

- Alarcón Hernández, Paola, Díaz Larenas, Claudio, Venegas Carrasco, Carolina, y Vásquez Bustos, Víctor (2018). La metáfora conceptual de los profesores en formación sobre el proceso de planificación de la enseñanza. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 23(1), 65-81.
- Alin, Christian y Tochon, François (2004). La construction identitaire de l'enseignant: le rôle des métaphores. *Recherche & Formation*, 47, 41-54. <https://doi.org/10.3406/refor.2004.1926>.
- Armañanzas, Emy y Sánchez, Fernando (2009). El lenguaje de lucha en las crónicas de boxeo de Manuel Alcántara. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 39, 3-34.
- Barros García, Pedro y de Molina Redondo, J. A. (1993). El uso de la lengua en la prensa deportiva: aportaciones para la enseñanza/aprendizaje del E/LE. En *El español como lengua extranjera, de la teoría al aula: actas del tercer Congreso Nacional de ASELE* (pp. 231-240). Málaga: Universidad.
- Bustamante Sosa, Mercedes (2015). Redacción académica en francés: experiencia didáctica de la segunda generación de lema-francés en la UATx. En Laura Aurora Hernández Ramírez (ed.). *Estudios en lenguas: rumbos y perspectivas en México* (pp. 53-69). Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala.
- Cicurel, Francine (1991). *Lectures interactives en langue étrangère*. Paris: Hachette.
- Cogard, Karl (2001). *Introduction à la stylistique*. Paris: Flammarion.
- Courtyllon, Janine (1995). L'unité didactique. *Français dans le monde. Recherches et applications*, 17, 109-120.
- Cuq Jean Pierre y Gruca, Isabelle. (2003). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: PUG.
- Denyer, Monique (2006). La perspective actionnelle définie par le CECR et ses répercussions dans l'enseignement des langues. En *La perspective actionnelle: Tâches et projets* (pp. 9-16). Barcelona.
- Derèze, Gérard, Diana, Jean-François y Standaert, Olivier. (2015). *Journalisme sportif. Méthodes d'analyse des productions médiatiques*. Bruxelles: De Boeck Supérieur.
- Franquart-Declercq, Christelle y Gineste, Marie-Dominique (2001). L'enfant et la métaphore. *L'année psychologique*, 101(4), 723-752.
- Gómez Torrego, Leonardo (2010). Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en España. *Monográficos Marco ELE: Lenguas de Especialidad y su Enseñanza*, 11: 150-158.
- Herráez Pindado, Ángel Javier (2004). La metáfora en la formación del vocabulario del ciclismo en francés. *Ibérica*, 7, 107-123.
- Hortiguera, Hugo (2015). Diseños de aprendizaje y espacios de interacción en la enseñanza de ELE. *RedELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 27, 1-37.

- Kövecses, Zoltán (2002). *Metaphor. A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George y Johnson, Mark (1995). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Littlemore, Jeannette (2001). The Use of Metaphor in University Lectures and the Problem that it Causes for Overseas Students. *Teaching in Higher Education*, 6(3), 333-349.
- Mapelli, Giovanna (2004). Locuciones del lenguaje del fútbol. *Atti del XXI Congresso dell' AISPI, Letteratura della memoria. La memoria delle lingue: la didattica e lo Studio delle lingue Della penisola iberica in Italia* (pp. 171-181). Messina: Lippolis.
- Mapelli, Giovanna (2010). Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en Italia. *Monográficos Marco ELE: Lenguas de Especialidad y su Enseñanza*, 11, 159-172.
- Marcotte, Marie-Jo (2008). *Les effets de l'enseignement systématique des métaphores sur leur acquisition chez des élèves de première secondaire* [tesis de maestría]. Montreal: Universidad de Quebec.
- Martínez Ezquerro, Aurora (2014). Innovación metodológica en educación literaria: aprehender figuras retóricas. *Didáctica, Lengua y Literatura*, 26, 263-283. http://dx.doi.org/10.5209/rev_DIDA.2014.v26.46847.
- Medina Cano, Federico (2010). Los narradores deportivos y sus epopeyas cotidianas. En Samuel Martínez (coord.). *Fútbol-espectáculo, Cultura y Sociedad* (pp. 157-207). México: Afnita.
- Nardi, E. (2005). Rhétorique et compréhension de la lecture. En Céline Vaguer y Danielle Leeman (éds). *De la langue au texte. Le verbe dans tous ses états* (pp. 147-162). Namur: Presses Universitaires de Namur.
- Nomdedeu Rull, Antoni (2004). *Terminología del fútbol y los diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público* [tesis doctoral, UAB]. Tesis Doctorales en Xarxa: <https://www.tdx.cat/handle/10803/4872;jsessionid=3B50BE3B43DC806143512B7DFA5FE084#page=1>.
- Oliva Marañón, Carlos (2012). Lenguaje deportivo y comunicación social: prototipo coetáneo de masas. *Revista de Comunicación de la SEECI*, 28(2), 11-29.
- Padilla, Constanza y López, Esther. (2019). Prácticas de retroalimentación en aulas universitarias de humanidades: Comentarios digitales docentes y perfiles estudiantiles de escritor. *Revista Signos*, 52(100), 330-356.
- Petiot, Oriane y Saury, Jacques (2020). Recourir aux métaphores pour favoriser l'engagement d'élèves de SEGPA en ÉPS: des effets mesurés en première et en troisième personnes. *Carrefours de l'éducation*, 50(2), 145-164.
- Quintero Ramírez, Sara, Valenzuela Indart, Nadia y Castañeda Hernández, Roberto C. (2015). Figuras retóricas en crónicas futbolísticas y beisboleras. *RAEL*, 14(1), 118-130.
- Saint-Luc, F. (2014). La recherche-action, une recherche à visée formatrice et transformatrice. *Institut Coopératif de l'école moderne- Pédagogie Freinet*. <https://www.icem-pedagogie-freinet.org/node/38509>.
- Saiz Noeda, Belén (2010). Notas sobre la retórica del lenguaje futbolístico. *Monográficos Marco ELE: Lenguas de Especialidad y su Enseñanza*, 11, 196-203.
- Segura Soto, Gustavo Adolfo (2009). Prepara, apunta, dispara... fusila al portero, la metáfora bélica en el fútbol. *Kañina, Revista de Artes y Letras*, 33, 67-74.
- Silaški, N. (2009). Topic-triggered metaphors in newspaper headlines. *Professional communication and translation studies*, 2 (1-2), 59-66.
- Smith, Andrew (2015). Figuras literarias en los titulares de la prensa costarricense. *Revista de Lenguas Modernas*, 22, 35-42.
- Suárez Ramírez, Sergio (2015). *Los titulares en los cibermedios deportivos. Principales figuras retóricas y su aplicación didáctica* [tesis doctoral, Universidad de Extremadura].
- Suárez-Ramírez, Sergio y Suárez-Muñoz, Ángel (2016). La retórica del titular deportivo en la prensa española. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 39, 83-118.
- Suárez Ramírez, Sergio, Balça, Ángela y Costa, Paulo (2018). La enseñanza de los textos deportivos. Estudio de las portadas impresas de España y Portugal. *Contextos Educativos*, 22, 45-61.
- Vanhoudheusden, Romain (2014). La création lexicale d'origine métaphorique dans le discours journalistique sportif. *Lexis*, 8. <https://journals.openedition.org/lexis/273>.
- Xuân Thu y Phạm, Thi. (2011). Étude contrastive de l'utilisation de la métaphore et de la métonymie dans le langage du sport en français et en Vietnamien [mémoire de Master, Université de Danang].
- Yamina, Daoudene (2006). Métaphores guerrières dans la presse sportive algérienne. La violence du discours, le discours de la violence. *ASJP*, 4(7), 10-18. <http://193.194.91.150:8080/en/article/71766>.
- Zeballos Manosalvas, Silvia Daniela (2017). *La percepción de la población GLBTI en Guayaquil acerca de la representación que sobre ella hacen los medios de comunicación escritos de circulación nacional* [tesis de grado, Universidad Católica de Santiago de Guayaquil].

Anexo 1

Botola Maroc Telecom: Une bouleversante journée (1). Publié par Hakim Bahechar. Mars 06, 2018

Après une série de défaites consécutives, le MAT prend *une bouffée d'air* (2), en s'éloignant de *la position de lanterne rouge* (3). C'est le Racing de Casablanca qui occupe la dernière place.

Vous en conviendrez, la 19^{ème} journée de la Botola Maroc Telecom a été renversante. *Regain de confiance* (4), désillusion, déceptions, surprises...tout y était. A commencer par la victoire tant attendue du Moghreb de Tétouan,

la deuxième cette saison, face au Rapide Club Oued Zem. *Une victoire qui vaut son pesant d'or* (5) même si elle *ne met pas encore l'équipe à l'abri de la relégation* (6). L'unique but de la rencontre a été marqué dans les dernières poignées de secondes de la rencontre par Walid Khaldouni. Après une série de défaites consécutives, le MAT prend *une bouffée d'air* (7), en s'éloignant de *la position de lanterne rouge* (8). C'est le Racing de Casablanca qui occupe la dernière place suite à *sa défaite à domicile* (9) contre l'Olympic de Safi sur le score de 2 buts à 1.

Les deux réalisations des visiteurs ont été marquées par Hamza Khabba et Mohamed Amine Sebbar. Entre-temps, Falatt Chihab a réduit le score pour les Casablancais.

Cette victoire permet à l'OCS de remonter à la 5ème position à hauteur du Wydad, de l'AS FAR et de *la Renaissance de Berkane* (10). A l'exception des Militaires, ces trois équipes ont tiré le plus grand profit de cette journée.

Les Rouges, dont la rencontre initialement prévue samedi a été reportée au dimanche en raison des mauvaises conditions météorologiques, ont ramené une précieuse victoire d'El Jadida. Bien que sur le plus petit des scores, ce succès les a fait *progresser davantage dans le classement général* (11). Force est de constater que l'arrivée de Fouzi Benzerti a insufflé une vraie dynamique. Le coaching effectué face aux Doukkalis a été judicieux. L'intégration en deuxième période de Chisom Chikataru, buteur, et Amine Tighazoui a sensiblement amélioré le rendement des joueurs. A noter que le DHJ a raté un penalty par Hamid Aheddad.

La RSB, elle, a buté contre un Chabab Atlas Khenifra qui *ne s'incline que difficilement* (12).

Salman Ould El Haj a *ouvert le score* (13) pour les Berkanis à la 20ème minute du jeu, avant que Lahcen Akhmiss *ne double la mise* (14) trois minutes plus tard. Deux minutes après le break, Hicham Marchad *a réduit le score* (15) pour les Zianis. Le score affiché au marquoir restera inchangé. Avec cette défaite, le CAK est treizième, ex aequo avec le RCOZ. Quant à l'AS FAR, *elle dégringole dans le classement* (16). *Deux revers de rang* (17) ont été suffisants pour faire chuter (18) les hommes de Azeddine Khairi. Leur défaite inattendue face au Kawkab de Marrakech *les a éloignés du peloton de tête* (19). En revanche, la victoire a permis aux représentants de la cité ocre de *respirer à nouveau* (20).

Les trois réalisations du KACM ont été inscrites par Abdelilah Amimi, auteur d'un doublé et Mehdi El Haki. Bannou Diawara et Ibrahim El Bezghoudi *ont réduit le score* (21) pour les Militaires. Après ce résultat, le KACM occupe la 11ème place. Dans les autres rencontres, le Raja de Casablanca et l'Ittihad de Tanger se sont quittés sur un nul (1-1). Mehdi Naghmi *a ouvert la marque* (22) pour les représentants de la cité du détroit du point de penalty, douze minutes après *le coup d'envoi de la rencontre* (23), avant que le buteur du championnat Mouhssine Iajour n'égalise la mise pour les hommes de Juan Carlos Garrido à la 57ème minute du jeu. Ce résultat n'affecte en rien la position de l'IRT qui *garde la tête du classement* (24) avec 37 points, alors que les Verts s'emparent de la deuxième position, reléguant par la même le Hassania d'Agadir *à la troisième marche du podium* (25). Ce dernier n'a pas profité du résultat de parité du leader et du dauphin. En terre khouribguie, *il s'est incliné* (26) par 2 buts à 1. Les locaux *ont ouvert la marque* (27) dès la première minute du jeu par le biais de Zouheir El Moutaraji, avant de doubler la mise par Adam Ennaffati. Youssef El Gnaoui s'est chargé de *redonner un petit espoir* (28) aux Gadiris.

Ce résultat permet à l'OCK de *se hisser à la 12ème position* (29) avec 22 points. En revanche, le Hassania *n'avance pas d'un iota* (30) et reste 3ème avec 34 unités.

Anexo 2. Document de systématisation

Les Yankees arrachent la victoire aux Pirates. Publié le samedi 24 février 2018

Billy McKinney a frappé un circuit de trois points en neuvième manche et les Yankees de New York ont défait les Pirates de Pittsburgh par la marque de 4-1, samedi à Bradenton, en Floride, dans le cadre d'un match de la Ligue des pamplemousses.

McKinney, un espoir des Yankees qui n'a encore jamais joué dans le baseball majeur, a envoyé l'offrande de Richard Rodriguez, qui a été crédité de la défaite, par-dessus la clôture au champ droit. Sa frappe a également permis à Jace Peterson et à Miguel Andujar de croiser le marbre.

Erik Kratz a été à l'origine de l'autre point des Bombardiers du Bronx grâce à un simple en quatrième manche. Danny Espinosa a marqué sur la séquence.

Le seul point des Pirates a été le fruit d'une longue balle de Gregory Polanco en cinquième.

La victoire est allée à la fiche de J.P. Foyers, qui n'a accordé aucun coup sûr en deux manches de travail.

La nouvelle acquisition des Yankees, Giancarlo Stanton, et la jeune vedette Aaron Judge n'ont pas participé à la rencontre.

Lucas Vazquez: plus qu'un «supersub» pour Zinedine Zidane. Adrien Toulisse. Publié le mardi 06 mars 2018

En l'absence de Toni Kroos et Gareth Bale, Lucas Vazquez devrait être titulaire sur le flanc droit de l'attaque face au PSG. Pas représenté dans l'équipe type, il est pourtant le meilleur passeur du Réal en Liga.

Sa montée, au match aller, conjuguée à celle d'Asensio, a coïncidé avec la prise du contrôle de Madrid dans la fin de partie, aboutissant aux deux derniers buts. Pendant dix minutes, Lucas Vazquez (26 ans) a apporté sa vitesse et

sa justesse technique dans le 4-4-2 madrilène. Sans être directement décisif, pour une fois. Parmi les grands championnats européens, Vazquez dispose du troisième meilleur ratio temps de jeu et passes décisives. En 1079 minutes en Liga, il a réalisé sept passes, et marqué trois buts. Un score qui atteint 7 buts et 12 passes toutes compétitions. Ces chiffres montrent la forme actuelle de ce pur produit du Real [...].

Dans la tête de l'entraîneur Zinédine Zidane, le natif de Curtis près de La Corogne, reste un super remplaçant. Le technicien français préfère aligner un 4-3-3 avec Bale sur le côté droit, et Kroos dans l'axe aux côtés de Casemiro et Modric. Mais pour combien de temps?

Le casse-tête de Zidane

Vazquez effectue une saison semblable à celle de son pendant parisien, Angel Di Maria. Peu utilisé en première partie de saison, il a profité de plusieurs blessures pour exploser en 2018. Titulaire pendant quatre matchs consécutifs en février, il a compilé quatre passes et deux buts, pour participer activement à la plus belle série de victoires madrilène de la saison. Au point de toquer à la porte de l'équipe type. «Il a toujours été un joueur important pour moi, s'exprimait Zidane après les victoires face au Bétis Séville (2-1) Léganès (3-1).» Je suis content, car il mérite cette reconnaissance. Avec Asensio, ils méritent clairement plus d'opportunités, depuis longtemps. A chaque fois qu'ils jouent, et qu'ils doivent faire les tâches obscures, ils le font et démontrent un vrai tempérament».

Contre Paris ce mardi, Lucas Vazquez sera titularisé dans son système préférentiel. Le Real jouera en 4-4-2 avec Asensio sur le flanc gauche, avec qui Vazquez se complète parfaitement. Face au potentiel offensif parisien, il pourrait être essentiel pour son apport défensif. Il est l'attaquant madrilène qui récupère le plus de ballons. Le duel du soir pourrait donc bien être entre Di Maria, et Lucas Vazquez.

Anexo 3

Ligue 1: Saint-Etienne et Bordeaux gagnent. Montpellier et Toulouse ont gagné aussi, samedi, lors de la 24ème journée du championnat. Publié le samedi 03 février 2018.

Après s'être renforcé lors du mercato hivernal, Saint-Etienne a gagné pour la deuxième fois dans la Ligue (2-0) contre Amiens, samedi 3 février, lors de la 24ème journée de Ligue 1, au Stade de la Licorne. Les Stéphanois l'ont emporté grâce à des buts inscrits par Rémy Cabella et par un joueur qui vient de signer avec l'équipe, Mathieu Debuchy le footballeur qui joue dans la zone droite de la défense de l'équipe.

«L'effet Poyet» à Bordeaux ?

Pour son deuxième match aux commandes de Bordeaux, l'entraîneur uruguayen Gustavo Poyet a gagné pour la deuxième fois (2-0) au stade de Strasbourg. Les Girondins ont gagné grâce à des buts de Younousse Sankharé et de Gaëtan Laborde. Avec ce succès, ils occupent la huitième place du classement.

Montpellier gagne contre Angers

Dans son stade, Montpellier a gagné (2-1) face à Angers. Karl Toko Ekambi a fait le premier but pour le SCO sur penalty mais Montpellier a gagné grâce à des buts faits par Paul Lasne et Isaac Mbenza. Après son succès, l'équipe entraînée par Michel Der Zakarian occupe la sixième place de Ligue 1.

Victoire appréciée de Toulouse

Le Toulouse football club (TFC) a gagné pour la deuxième fois d'affilée depuis le limogeage de son entraîneur Pascal Dupraz et son remplacement par son adjoint Mickaël Debève. Le TFC a gagné (1-0) contre Nice grâce à un but fait par Max-Alain Gradel. Toulouse occupe la quinzième place du classement.